**HAYATIN ANLAMI[[1]](#footnote-1)**

**Смысл жизни**

Eski zamanların birinde bir adam hayatın anlamının ne olduğuna takmış kafayı... Bulduğu hiçbir yanıt ona yeterli gelmemiş ve başkalarına sormaya karar vermiş.. Ama aldığı yanıtlar da ona yetmemiş. Fakat mutlaka bir yanıtı olmalı diyormuş.. Ve dolaşıp herkese bunu sormaya karar vermiş.. Köy, kasaba, ülke dolaşmış, bu arada zaman akıp gidiyormuş…

**Однажды один человек задумался о том, в чём смысл жизни. Каждый найденным им ответ, казался ему недостаточным и он решил спросить у других людей. Но полученные ответы (Ответы, которые он получил) его тоже не удовлетворили. Но ведь должен же быть ответ, думал он. Тогда он решил обойтии спросить каждого. Он объездил деревни, города, страны, а годы всё шли.**

**/ шел зод за годом /**

**годы пролетали**

**yanlış çeviri örneği – пример для неудачного перевода**

............................................................................................................................

В давние времена или в далёкие времена ~~( в давное время)~~

В давное время один мужчина хотел понять значение жизни. Но все объяснения, которые он находил, не хватали, поэтому он решил ~~спрашивать~~ (спросить) у других

……………………………………………………………………………………………………………………………..

**Leksik ve stilistik açıdan yanlış çeviri örneği**

**Пример лексически и стиличтически неправильного перевода**

В одно далёкое время один мужчина постоянно искал смысл жизни. Ни один ответ, который он находил его не удовлетворили и он решил спросить у других. Но ответы, которые он получил тоже его не удовлетворили, но он говорил, что обязательно должен быть ответ (лексически и стилистически некорректно). И решил **~~ходить~~ и у всех это спрашивать (нет подлежащего, некорректно). Он прошёл деревни, города, страны и (А) время всё текло**

........................ (удовлетворил (ед.ч.), (Тоже не очень красивый перевод)

Обойти всех и узнать ответ

................................................................................................................................................

Tam umudunu yitirmişken bir köyde konuştuğu insanlar ona -Şu karşı ki dağları görüyor musun, orada yaşlı bir bilge yaşar istersen ona git belki o sana aradığın yanıtı verebilir, demişler. Çok zorlu bir yolculuğun sonunda adam bilgenin yaşadığı eve ulaşmış.

**Уж было он потерял надежду, как люди в деревни сказали ему: видишь вон те горы, там живёт мудрец. Если хочешь иди к нему, он поможет тебе найти ответ на волнующий тебя вопрос. После тяжёлой дороги, он всё-таки добрался до дома мудреца**

**или**

**Как раз когда он уже потерял надежду, в одной деревни (Е) люди ему сказали: видишь те горы напротив, там живЁт старый мудрец. Если хочешь иди к нему, возможно он даст тебе ответ, который ты ищешь. После трудной дороги, наконец-то он добрался до дому, где жил мудрец**

.................................................................................................................................

Kapıdan içeri girmiş ve bilgeye hayatın anlamının ne olduğunu sormuş .. Bilge “sana bunun yanıtını söylerim ama önce bir sınavdan geçmen gerekiyor” demiş . Adam kabul etmiş. Bilge adamın eline bir çay kaşığı vermiş ve içine zeytinyağı dökmüş. - Şimdi çık ve bahçede bir tur at, tekrar buraya gel ... Yalnız dikkat et, kaşıktaki zeytinyağı eksilmesin, eğer bir damla eksilirse kaybedersin..

**Он вошёл в дом и спросил в чем заключается смысл жизни. «Я тебе дам ответ на твой вопрос, но для начала тебе нужно выполнить одно задание» – сказал мудрец. Он сразу согласился. Мудрец дал ему чайную ложку и налил в неё оливкового масла. Теперь иди и обойди сад, потом возвращайся обратно сюда. Только следи за ложкой, не пролей (НИ) капельки масла, не то (то не) узнаешь ответ**

.....

**Он зашёл домой и спросил мудреца (О СМЫСЛЕ ЖИЗНИ) ~~смысл жизни~~. Я отвечу тебе но сначала ты должен ~~сдать экзамен~~ пройти испытание, сказал мудрец. Мужчина согласился. Мудрец дал ему в руки чауную ложку и налил в неё оливкового масла. «Сейчас выйди ~~и~~ (ЗДЕСЬ НЕ НАДО И) обойди сад и возвращайся. Но будь осторожным, (СМОТРИ) чтобы оливкого (ОЛИВКОВОГО) масла не стало меньше, (ТОЧКА). Если даже на каплю будет меньше ты проиграешь.**

..................................................................................................................................................

Adam, gözü çay kaşığında, bahçeyi turlayıp gelmiş. Bilge bakmış evet demiş "kaşıkta yağ eksilmemiş, peki bahçe nasıldı?" Adam şaşkın...

- Ama demiş ben kaşıktan başka bir yere bakmadım ki ...

- Şimdi tekrar bahçeyi dolaşıyorsun, kaşık yine elinde olacak ama bahçeyi inceleyip gel, demiş Bilge...

**Мужчина обошёл сад несводя не сводя (РАЗДЕЛЬНО ПИШЕТСЯ С НЕ) глаз с ложки. Мудрец посмотрел и сказал, хорошо, не пролил ни капельки. Как тебе сад? Мужчина очень удивился...**

**- Но ведь я кроме ложки ни на что не смотрел.**

**- Возьми ложку и обойди сад ещё разок, на этот раз осмотри сад.**

Или

**Мужчина смотря на ложку, обошёл сад и вернулся. Мудрец посмотрел и сказал: да, в ложке масла не стало меньше, а каким был сал? Мужчина удивился**

**«Но я кроме ложки ни куда никуда (ПИШЕТСЯ ВМЕСТЕ) больше не смотрел, сказал он»**

**«Сейчас снова обойди сад, ложка опять будет у тебя в руках, но в этот раз иди и осматривай сад» сказал мудрец.**

**...........................................................................................................................................**

Adam tekrar bahçeye çıkmış, gördüğü güzelliklerle büyülenmiş, muhteşem bir bahçedeymiş çünkü ... Geri geldiğinde bilge adama "bahçe nasıldı" diye sormuş ... Adam gördüğü güzellikler karşısında büyülendiğini anlatmış. Bilge gülümsemiş "ama kaşıkta hiç yağ kalmamış" demiş ve eklemiş:

**Он вышел в сад и был очарован красотой, ведь находился он в самом прекрасном саду. Когда он вернулся, мудрец онять спросил его о том, как выглядит сад. Мужчина рассказал, что был одурманен его красотой. Мудрец улибнулся и сказал, что на ложке не осталось и капли масла. Затем добавил:**

Или

**Мужчина опять пошёл в сад, он был заворожен красотой сада. Сад был великолепным. Когда он вернулся, мудрец спросил его каким был сад. Мужчина рассказал, как он был заворожен красотой сада. Мудрец улыбнулся и сказал но на ложке не осталось масла и добавил:**

....................................................................................................................................................

- Hayat senin bakışınla anlam kazanır. Ya sadece bir noktayı görürsün, hayatın akıp gider, sen farkına varmazsın... Ya da görebileceğin tüm güzelliklerin tam ortasında hayatı yaşarsın, akıp giden zamanın anlam kazanır ... Hayatının anlamı senin bakışlarında gizli.

**То как ты смотришь на жизнь и есть то, что придаёт ей смысл. Можно быть зацикленным (НЕКРАСИВОЕ СЛОВО ЗДЕСЬ. ОЧЕНЬ РАЗГОВОРНОЕ) на чём-то одном, и не заметить как пройдёт жизнь. А можно прожить жизнь замечая вс прекрасное вокруг, тогда каждая пройденная секунда будет тебе дорога. Смысл твоей жизни спрятан (ЛУЧШЕ «ЗАКЛЮЧАЕТСЯ») в твоем отношении к ней. (**

**Другой вариант:**

**Перевод не литературный:**

~~Жизнь обретёт смысл через твой взгляд. Или будешь видят только одну точку, жизнь будет течь, а ты не заметишь. Или будешь жить посреди всей красоты, которую видишь и время, которое течёт, обретёт смысл. Смысл жизни спрятана внутри твоего взгляда.~~

**.............................................**

**Ещё один вариант:**

**Жизнь приобретает смысл в зависимости от вашего взгляда на нее. Если будешь концентрироваться на одном, то жизнь пройдет мимо.**

**Ты можешь концентрироваться в жизни только на одном, но не заметишь как продетела жизнь**

**Либо ты можешь жить полностью ощущая кросоту и и таким образом пролетевшее время будет иметь смысл**

**Или видя краски жизнь ты можешь жить полной жизнью , и таким образом пролетевшее воемя будет имет смысл**

**Смысл твоей жизни заключается в твоих взглядах на неё**

1. http://www.bilgievi.org.tr/Sizden-Gelenler/824/HAYATIN-ANLAMI-SENIN-BAKISLARINDA/Poetry.aspx [↑](#footnote-ref-1)